

**Ecole Nationale  
Supérieure de  
Bibliothécaires**

**Université  
Claude Bernard  
Lyon I**

**Diplôme Supérieur  
de Bibliothécaire**

**DESS Informatique  
Documentaire**

**Note de synthèse**

**LA POESIE POPULAIRE :  
RHETORIQUE ET STYLISTIQUE**

par Catherine SCHLADENHAUFEN

sous la direction d'Helene LENZ,  
directrice du Département d'Etudes roumaines,  
Université des Sciences Humaines de Strasbourg

**1991**

1991

ED

19

La poésie populaire : rhétorique et stylistique  
Catherine SCHLADENHAUFEN

RESUME :

Les analyses effectuées ces quinze dernières années sur la poésie populaire, ont permis de mettre en évidence ses spécificités stylistiques et rhétoriques, inhérentes au caractère oral de l'oeuvre.

Le langage d'indexation Pascal n'est pas approprié à la description de notre sujet. Les mots-cles ont donc été choisis dans Rameau.

DESCRIPTEURS :

POESIE POPULAIRE  
RHETORIQUE  
STYLISTIQUE  
TRADITION ORALE \*\* POESIE

ABSTRACT :

The studies made this last fifteen years of folk poetry have put in evidence its stylistic and rhetoric particularities, which depend on the orality of the texts.

KEYWORDS :

FOLK POETRY  
RHETORIC  
STYLISTIC

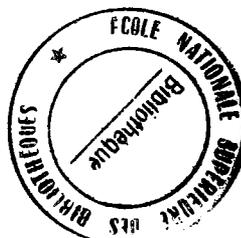


TABLE DES MATIERES
--------------------

INTRODUCTION	3
LA RECHERCHE BIBLIOGRAPHIQUE	4
1. PREMIERE APPROCHE	4
1.1 Choix des descripteurs	4
1.2 Le passage par les encyclopedies	4
2. STRATEGIE ET INSTRUMENTS DE LA RECHERCHE	4
2.1 Répertoires bibliographiques	4
2.2 Catalogue de périodiques	5
2.3 Recensement des monographies françaises	5
2.4 Recensement des travaux universitaires	5
2.5 Recherche automatisée	6
3. RESULTATS	6
3.1 Encyclopédies	6
3.2 Bn-Opale	6
3.3 Les travaux universitaires	7
3.4 Francis	7
3.5 Mla Bibliography	7
3.6 La recherche manuelle	8
4. LOCALISATION ET OBTENTION DES DOCUMENTS	9
SYNTHESE	10
1. LA LITTERATURE ORALE COMME OBJET D'ETUDE	10
1.1 Un regain d'intérêt	10
1.2 L'ethnolinguistique	10
2. LA POESIE POPULAIRE	11
2.1 Les publications sur le sujet	11
2.2 Les genres de la poesie populaire	11
2.3 Contexte de l'énonciation	11
2.4 La performance	12

3. LES OEUVRES ETUDIEES	12
3.1 Répartition géographique	13
3.2 Répartition par genre	13
4. PROCEDES STYLISTIQUES ET RHETORIQUES	13
4.1 Procédés phoniques	14
4.2 Le rythme	14
4.3 Les mots	14
4.4 Procédés sémantiques	15
4.5 Le style formulaire	15
CONCLUSION	16
BIBLIOGRAPHIE	17

## INTRODUCTION

La poésie populaire se définit comme étant une forme versifiée de littérature orale. Ce terme générique recouvre toute production poétique orale élaborée dans un contexte traditionnel et s'applique aussi bien à la poésie épique qu'aux incantations magiques à visée thérapeutique.

La poésie populaire a été et est encore l'objet d'une production bibliographique abondante. Plusieurs disciplines se sont intéressées au sujet, privilégiant l'une ou l'autre de ses caractéristiques, selon des perspectives diverses, ethnologique, sémiologique, littéraire, linguistique...

De ce fait, notre recherche aura un caractère pluridisciplinaire. Elle a pour objet la rhétorique et la stylistique de la poésie populaire, sans limitations géographiques, ni chronologique. La recherche bibliographique portera principalement sur ces quinze dernières années et s'intéressera essentiellement aux études publiées en français ou en anglais.

## LA RECHERCHE BIBLIOGRAPHIQUE

### 1. PREMIERE APPROCHE

#### 1.1 CHOIX DES DESCRIPTEURS

Pour les raisons précédemment évoquées, la recherche doit être pluridisciplinaire. Folklore et ethnolinguistique ne sont donc pas des descripteurs appropriés. Les termes génériques de littérature orale et tradition orale peuvent être retenus. Ils devront toutefois être croisés avec celui de poésie. Les descripteurs les plus précis sont poésie populaire<sup>1</sup>, poésie orale, poésie épique et folkpoetry. Le second critère de la recherche est relatif au type d'analyses qui nous intéresse : rhétorique (rhetoric) ou stylistique (stylistics). Ces deux descripteurs sont à retenir tels quels.

#### 1.2 LE PASSAGE PAR LES ENCYCLOPEDIES

La consultation d'ouvrages encyclopediques est l'occasion d'une première approche du sujet. Elle permet d'en mieux cerner les limites et de vérifier la validité des descripteurs retenus pour la recherche.

Ces ouvrages proposent également une synthèse des recherches effectuées en matière de littérature orale et fournissent les premiers éléments bibliographiques.

### 2. STRATEGIE ET INSTRUMENTS DE LA RECHERCHE

#### 2.1 BIBLIOGRAPHIES GENERALES

Une première recherche effectuée à l'aide de bibliographies générales n'a pas permis de reperer d'ouvrages de références sur le sujet.

<sup>1</sup> Cette expression s'emploie parfois par opposition à une poésie dite d'élite, et risque ainsi de générer du bruit lors d'une recherche automatisée. C'est pourquoi le descripteur popular poetry n'a pas été retenu.

Au chapitre - Orale littérature du

- A.J. WALFORD (ed). Walford's guide to reference material. 4th ed. Londres : The Library association, 1987. Vol. 3 : generalia, language & literature, the arts. ISBN 085365 5642.

seuls des ouvrages concernant les contes sont mentionnés.

## 2.2 CATALOGUE DE PERIODIQUES

Afin de savoir s'il existait des périodiques consacrés à la poésie populaire, nous avons consulté la base de données MYRIADE, catalogue collectif national des publications en série sur CD-ROM. La recherche s'est faite par mots du titres. Mais aucun de ceux contenant les radicaux - oral ou - populaire ne répondait aux conditions requises. Les titres des périodiques susceptibles de contenir des articles pertinents sur le sujet ont cependant été relevés. Il s'est avéré par la suite que tous étaient dépouillés par l'une ou l'autre des bases de données bibliographiques consultées lors de la recherche.

## 2.3 RECENSEMENT DES MONOGRAPHIES FRANCAISES

Il s'est fait sur consultation de la base BN-OPALE qui est produite par la Bibliothèque Nationale et recense tous les ouvrages entrés au catalogue de la Bibliothèque Nationale depuis 1975. Une recherche par sujet a permis de repérer les monographies françaises publiées ces quinze dernières années sur la poésie populaire.

## 2.4 RECENSEMENT DES TRAVAUX UNIVERSITAIRES

Pour connaître l'état de la recherche universitaire concernant le sujet, on s'est servi du fichier comportant les références des 170 000 thèses soutenues en France depuis 1972 (dans toutes les disciplines - 1983 pour la santé). On a consulté le CD-ROM CDTHESES (édition 1989) en complétant la recherche pour les années 1989, 1990 et 1991 par l'interrogation de la base TELETHESES, accessible sur minitel par le 36 15 SUNK sur le serveur du SUNIST.

## 2.5 RECHERCHE AUTOMATISEE

En l'absence d'autres sources d'informations conséquentes, l'essentiel de la recherche s'est fait par interrogation de bases de données. Celles-ci ont été sélectionnées à l'aide des répertoires :

- Repertoire des banques de données professionnelles 1989. 11e ed. Paris : ADBS - ANRT, 1989. 396 p. ISBN 2-911046-23-1.

- MARX, B. et CACALY, S. Banques de données de l'université et du C.N.R.S. Paris : DBMIST, 1986. 375 p. ISBN 2-222-03274-1.

en fonction de leur importance et des domaines qu'elles couvraient.

Le choix a porté sur deux bases de données, FRANCIS et MLA BIBLIOGRAPHY, l'une française et l'autre américaine, ce qui répond aux conditions linguistiques initiales et assure un meilleur recouvrement de la production concernant notre sujet.

## 3. RESULTATS

Les diverses phases de la recherche ont donné des résultats généralement complémentaires. Peu de références ont été obtenues en double. Les références se répartissent comme suit.

### 3.1 ENCYCLOPEDIAS

A l'article - orale (tradition) de :

- Encyclopedia Universalis. Paris : 1989. 23 volumes. ISBN 2-85229-287-4.

deux références ont été relevées.

Aucune des références mentionnées à l'article - folk literature de :

- The new Encyclopaedia britannica. 15th ed. 1977. 30 volumes. ISBN 0-85229-315-1.

n'ont semblé intéresser la recherche.

### 3.2 BN-OPALE

La consultation s'est faite sur le CD-ROM de la Bibliothèque Nationale, par mot-sujet. Quatre références intéressantes ont été localisées sous les vedettes - poésie populaire \*\*

histoire et critique et - littérature orale, notamment celle relative à l'ouvrage de GOROG et KARADY (voir la bibliographie), qui, quoique trop ancien pour intéresser véritablement notre recherche, constitue une bibliographie de référence sur la littérature orale africaine.

### 3.3 LES TRAVAUX UNIVERSITAIRES

La consultation du CD-ROM CDTHESES ainsi que de TELETHESES sur la base lettres, sciences humaines et sociales, par sujet, a permis de repérer trois thèses intéressant notre recherche. Elles ont été localisées sous les descripteurs - littérature orale et - littérature orale africaine.

### 3.4 FRANCIS

La base bibliographique FRANCIS, produite par le centre de documentation des sciences humaines du C.N.R.S., et disponible sur le serveur Télésystèmes-Questel, couvre le domaine des sciences sociales et humaines. Elle contient 1,3 million de références, pour 80% d'entre elles des articles de périodiques, et pour 82% en langue française.

Stratégie de la recherche :

1. POESIE AV POPULAIRE
2. POESIE AV ORALE
3. TRADITION ORALE
4. 1 OU 2 OU 3
5. STYLISTIQUE OU RHETORIQUE
6. 4 ET 5
7. 6 ET (FRE/LA OU ENG/LA)

Une liste de 70 références a été obtenue, sur lesquelles 29 nous ont semblé pertinentes après lecture des champs resume et descripteurs. Ce résultat peu satisfaisant (41% seulement de références pertinentes) s'explique par l'emploi de manière non restrictive du descripteur - tradition orale. Nombre des références relevées concernaient en fait des articles portant sur la littérature orale non versifiée, contes, énigmes, proverbes...

### 3.5 MLA BIBLIOGRAPHY

Cette base de données, produite par Modern Language Association (USA) et disponible sur le serveur DIALOG (71), contient 1 080 000 références (1963 - ) concernant les

domaines de la linguistique et de la littérature, et plus précisément la critique littéraire, le folklore, les littératures modernes.

Stratégie de la recherche :

1. FOLK (W) LITERATURE
2. 1 AND POETRY
3. FOLK (W) POETRY
4. 2 OR 3
5. 4 AND (RHETORIC OR STYLISTICS)
6. 5 AND LA=ENG?
7. 5 AND LA=FRE?
8. 5 AND LA=GER?
9. 5 AND LA=ITA?

Sur les 51 références obtenues, 35 ont été retenues.

### 3.6 LA RECHERCHE MANUELLE

Deux répertoires bibliographiques spécialisés ont été consultés :

- Bulletin signalétique. CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE et INSTITUT DE L'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. Revue trimestrielle.

aux sections - Sociologie-Ethnologie jusqu'en 1985, Ethnologie à partir de 1986 et Littérature sur l'ensemble de la période. La recherche s'est faite à partir de l'index des concepts présenté dans les tables annuelles. Les références relevées correspondent à celles obtenues par interrogation de la base de données FRANCIS.

- Abstracts in anthropology : archaeology / cultural & physical anthropology / linguistics. BAYWOOD PUBLISHING CO., Inc.

Ce répertoire ne contient aucune section correspondant au sujet de notre recherche. Celle concernant la Sociolinguistique ne s'intéressant qu'aux études portant sur les rapports entre langage et société.

Ainsi, en dépit et en raison du caractère interdisciplinaire de notre sujet, la recherche manuelle n'a pour ainsi dire donné aucun résultat.

#### 4. LOCALISATION ET OBTENTION DES DOCUMENTS

L'identification et la localisation des périodiques se sont faites à l'aide du CD-ROM MYRIADE.

Pour des raisons pratiques, nous avons essentiellement travaillé dans les bibliothèques lyonnaises. Toutefois, peu de références ont pu y être obtenues, la plupart des périodiques n'étant conservés que dans les bibliothèques parisiennes. En conséquence, nous nous sommes rendu à la Maison des Sciences de l'Homme, afin de compléter la collecte des documents. Certains d'entre eux ont par ailleurs été obtenus par prêt-inter.

Les références bibliographiques ont été rédigées d'après la norme Z 44-005. Dans la bibliographie, elles ont été regroupées essentiellement par affinités géographiques entre les corpus d'oeuvres qu'elles analysaient.

Les numéros qui émaillent la synthèse renvoient à ceux des documents de la bibliographie.

SYNTHESE
----------

## 1. LA LITTERATURE ORALE COMME OBJET D'ETUDE

### 1.1 UN REGAIN D'INTERET

Dans la première moitié du 20e siècle, on assiste à un renouveau de l'intérêt porté à la littérature populaire. L'une de ses conséquences est le développement de collectes de textes oraux. D'importants corpus sont ainsi constitués, entre autres de contes et de proverbes. Un premier travail de classement et de classification des textes est effectué. L'étude approfondie des textes peut alors être envisagée. Elle adopte principalement deux orientations, définies l'une par Claude Lévi-Strauss<sup>1</sup> concernant l'analyse structurale des mythes et des motifs, l'autre par Vladimir Jakolevitch Propp<sup>2</sup> proposant une analyse formelle du conte, qui a donné lieu dans les années 60, en France, à une série de publications relatives à la narrativité du récit et appuyant leur démonstration sur les corpus déjà constitués.

Par ailleurs, les textes de tradition orale sont également employés par les ethnologues, comme un apport supplémentaire d'information pour leurs recherches.

### 1.2 L'ETHNOLINGUISTIQUE

Vers la fin des années 60, un autre type d'études portant sur la littérature orale se développe, davantage axé sur l'analyse du texte lui-même, et prenant en compte le contexte ethnologique et culturel de la production de l'oeuvre. L'ethnolinguistique, étude du lien existant entre parole et société, de la relation au langage d'une société donnée, se distingue de l'ethnologie et de la linguistique. Elle s'intéresse à la littérature orale, à sa fonction sociale mais également à sa stylistique (no. 12).

1 LEVI-STRAUSS, C. The structural study of myth. Journal of American folklore, 1955, no. 68, p.428-444.

2 PROPP, V.J. Morphologie du conte. 2e ed. Paris : Seuil, 1970. 1ère ed. en russe, 1928.

## 2. LA POESIE POPULAIRE

### 2.1 LES PUBLICATIONS SUR LE SUJET

Peu d'ouvrages généraux ont été publiés sur le sujet. Les publications présentent plutôt l'analyse d'un corpus donné d'oeuvres ou de l'ensemble de la poésie orale propre à un peuple ou à une ethnie. Elle est généralement précédée par une présentation du groupe ethnique concerné préalable à l'étude des textes eux-mêmes. Elle rappelle les conditions d'énonciation de l'oeuvre, sa portée sémantique, son contexte culturel et social.

### 2.2 LES GENRES DE LA POESIE POPULAIRE

En raison de l'extrême diversité des oeuvres, il est relativement délicat d'établir une typologie précise de la poésie populaire. Toutefois certains critères permettent de répartir les textes par genres, selon les thèmes qu'ils abordent, les circonstances dans lesquelles ils sont récités, la personnalité du récitant, la présence d'un accompagnement musical...

On distingue généralement les genres suivants :

- la poésie lyrique (les chants d'amour)
- la poésie épique
- la poésie religieuse
- la poésie élégiaque (les lamentations)
- la poésie panégyrique (les devises)
- la poésie relative au travail (les chants de la moisson)

### 2.3 CONTEXTE DE L'ENONCIATION

Lors d'une étude portant sur des textes de tradition orale, il est important de tenir compte du contexte dans lequel leur énonciation s'est faite. Celles-ci varient d'un genre de poésie à l'autre, suivant l'ethnie et surtout la fonction sociale de l'oeuvre.

La récitation peut concerner plusieurs personnes (cas du Kalevala - no. 56) ou un seul récitant, être le fait d'un professionnel (le griot des sociétés africaines). Le texte peut n'être chanté que par un homme, ou au contraire par une femme. Il peut s'appuyer sur un accompagnement musical, être chanté ou déclamé, parfois crié (exemple des devises peules - no. 24). La récitation peut avoir lieu en public, se faire hors du champ auditif de certaines personnes (le Namaï n'est

jamais chanté en présence de l'épouse - no. 72). Le texte poétique peut avoir un caractère privé - comme certains chants amazoniens, no. 35 - constituer un patrimoine personnel. L'effet de la récitation sur le ou les auditeurs est également un élément important.

Les circonstances de la récitation sont aussi extrêmement variées. Elles dépendent notamment de la fonction du texte poétique (texte rituel, poésie religieuse...). Le texte peut être recité ou chanté à l'occasion d'un événement particulier - lors d'un mariage par exemple, ou dans certaines situations (chants de la moisson).

Autant d'éléments qui concernent directement l'analyse stylistique et rhétorique d'un corpus, en ce qu'ils affectent le texte lui-même.

#### 2.4 LA PERFORMANCE

Depuis le début des années 70 et à la suite de l'ouvrage de A.B. Lord<sup>3</sup>, un certain nombre d'études relatives à la notion de performance ont été publiées - no. 7. Elles prennent en compte toutes ces données spécifiques à l'énonciation du texte poétique oral, et plus qu'à "l'oralité" elle-même, s'intéressent aux conditions de la production du texte, selon les critères de la durée, du lieu et de l'espace, aux modalités de la communication.

C'est à la jonction entre l'étude de l'art verbal et la linguistique que se situent la stylistique et la rhétorique de la poésie populaire.

### 3. LES OEUVRES ETUDIÉES

La recherche bibliographique a permis de réunir 73 documents présentant une analyse stylistique et rhétorique d'œuvres de la poésie populaire. Les textes qui font l'objet de ces études sont divers et variés, et couvrent une vaste étendue géographique. Ils constituent un échantillon représentatif de l'ensemble de la poésie populaire.

<sup>3</sup> LORD, A.B. The singer of tales. 2e ed. New-York : Athenaeum, 1971.

### 3.1 REPARTITION GEOGRAPHIQUE

Il est nécessaire de rappeler que les documents cités sont, à de rares exceptions près, tous publiés en langue anglaise ou française, et sont, pour la plupart, écrits par des Américains ou des Européens.

Les corpus d'oeuvres sur lesquels portent les analyses, sont principalement ceux de la littérature orale d'Europe de l'Est et du Nord, d'Afrique noire et des Indiens d'Amérique. Peu d'ouvrages s'intéressent à la production orale des pays d'Afrique du Nord. Il est par ailleurs surprenant de constater l'absence totale de documents portant sur la poésie populaire française.

### 3.2 REPARTITION PAR GENRE

Parmi les textes recueillis en Europe, ceux en langue russe concernent presque tous les lamentations funéraires. Les autres s'intéressent aux chants populaires et à la poésie épique. Ceux recueillis en Afrique portent sur les devises et la poésie épique. Peu concernent les textes prononcés lors de rituels, ce qui s'explique aisément. Pour les corpus d'oeuvres recueillies en Asie et en Amérique, la pluralité des genres est plus importante.

## 4. PROCEDES STYLISTIQUES ET RHETORIQUES

L'analyse des divers corpus de textes poétique oraux a mis en évidence un certain nombre de procédés stylistiques et rhétoriques dont la récurrence d'un texte à l'autre pourrait donner à penser qu'il existe bien un style oral. L'utilisation des moyens expressifs de la voix et du corps lors de la prononciation de l'oeuvre ne peut être restituée lors de sa transcription écrite. Mais il est essentiel de tenir compte de l'"oralité" du texte pour expliquer certaines constructions stylistiques. Les procédés évoqués n'ont pas été répertoriés, mais plutôt répartis selon une perspective linguistique.

### 4.1 PROCEDES PHONIQUES

Davantage que la rime, ce sont les alliterations, les harmonies vocaliques et les combinaisons phoniques au sein du texte qui déterminent la versification de la poésie populaire.

La disposition des phonèmes en chiasmes, parallélismes sont des formes fréquemment rencontrées. Les constructions phoniques sont souvent relativement complexes et certainement un élément stylistique déterminant du texte oral.

#### 4.2 LE RYTHME

Défini aussi bien par des procédés phoniques que sémantiques ou structurels, il dépend également de tout un contexte qui ne peut être restitué, mais doit être évoqué. Certains récitants s'appuient sur un accompagnement musical qui, à l'analyse, s'est révélé essentiel pour leur performance -no. 8. La structure de la ligne mélodique est calquée sur celle du texte - no. 43. La mise en oeuvre des moyens expressifs de la voix, modulations, intonations, la rapidité de la diction, la scansion du texte participent à la construction rythmique du texte et mettent en valeur sa structure phonique.

D'autres éléments tels que la répétition régulière de vers ou de formules stéréotypées, les parallélismes sémantiques, la présence de motifs récurrents, l'insistance sur certaines syllabes ou au contraire leur effacement impriment son rythme au texte.

#### 4.3 LES MOTS

On relève dans plusieurs corpus la présence de mots n'appartenant pas au dialecte des oeuvres en question. Il s'agit parfois de mots "exotiques", empruntés à des dialectes voisins, qui confèrent un caractère précieux au poème. Ce peut aussi être des mots dépourvus de signification lexicale, dont le sens est défini par comparaison ou équivalence. D'autres subissent des transformations, redoublements de voyelles, répétitions ou suppression syllabiques, contractions, qui les rendent parfois difficiles à identifier. Ces manipulations répondent à des contraintes rythmiques, mais elles peuvent aussi être volontaires. La distorsion a alors tantôt une intension suggestive, modifier un mot pour en évoquer un autre - ce procédé est fréquemment employé dans les chants d'amour ou pour provoquer des allusions érotique - elle provoque alors une association lexicale ou repose sur une culture commune, tantôt au contraire elle rend l'identification du mot difficile et ainsi son sens obscur -

il peut alors s'agir de masquer une évocation, de préserver l'identité d'une personne - no. 72.

#### 4.4 PROCÉDES SEMANTIQUES

Plus directement poétiques, plus subtils, mais aussi plus difficiles à analyser parcequ'ils font appel à tout un patrimoine culturel, ces procédés sont l'une des caractéristiques essentielles de la poésie populaire.

Le parallélisme, déjà évoqué précédemment à propos des constructions phoniques, s'applique également aux mots. La mise en parallèle de couplets, de vers en associations binaires ou ternaires, crée des effets de balance. Parfois, c'est la construction elle-même qui détermine le sens dans lequel le mot doit être compris.

La distorsion imposée à certaines unités sémantiques, rendant leur interprétation difficile est un procédé fréquent, qui permet de développer le caractère suggestif du texte. Dans certaines littératures - no. 73, l'ambiguïté est un procédé littéraire très employé. Elle provoque soit une polysemie, soit une non-evidence du sens.

La métaphore est, pour ainsi dire, une constante de la poésie populaire. Également génératrice de secret dans certains cas - allusions mythologiques ou personnelles - elle permet de diminuer la redondance de la forme linguistique et comme telle constitue un procédé rhétorique essentiel. Elle participe à la définition de parallélismes et ainsi au rythme du texte.

#### 4.5 LE STYLE FORMULAIRE

Spécifique à la poésie épique, il repose sur un système de formules stéréotypées qui reviennent régulièrement, conférant un certain rythme au texte. Elles permettent au récitant de disposer de formes stables auxquelles il adapte un contenu sémantique. Certaines sont employées à des occasions précises - formules types d'introduction au discours d'un des actants du récit - no. 59.

L'art du récitant consiste également à plier la phrase à la versification, par l'addition ou la suppression de suffixes.

CONCLUSION
------------

Ainsi, il ressort de l'ensemble des études menées sur la poésie populaire et s'intéressant à ses caractéristiques stylistiques et rhétoriques, qu'un certain nombre de procédés se retrouvent d'un corpus d'œuvres à un autre : la répétition et le parallélisme phonologiques, syntaxiques et sémantiques, la métaphore, l'emprunt de mots à d'autres dialectes. On peut en conclure à une certaine universalité de ces procédés, tout comme l'étude des corpus de contes avait proposé de reconnaître une universalité de leur forme.

D'autre part ces procédés sont spécifiques à la poésie orale, en ce qu'ils sont déterminés par l'oralité de l'œuvre; importance du son, du rythme, de l'énonciation. Il y a donc un style oral.

Si les ouvrages généraux sur la question sont quasi-inexistants, c'est que l'analyse des procédés rhétoriques et stylistiques de la poésie populaire s'affirme comme dépendant du contexte dans lequel la performance du texte oral a lieu, et également de la reconnaissance de sa fonction sociale. Cette perspective, clairement définie par l'ethnolinguistique, distingue ainsi ce type d'étude d'une analyse purement formelle ou structuraliste du texte, en même temps qu'elle l'éloigne d'une appréhension uniquement esthétique.

De l'étude menée sur l'ensemble des documents réunis lors de la recherche bibliographique, il ressort que les ouvrages portant sur la littérature orale européenne sont davantage des études stylistiques, tandis que ceux portant sur des œuvres de la poésie orale africaine s'insèrent plutôt dans une perspective ethnolinguistique. Par ailleurs, on constate que les ouvrages publiés en langue anglaise concernent pour beaucoup les littératures des pays d'Europe centrale (Baltes, Slaves...), tandis qu'en France ils portent plutôt sur des corpus d'œuvres africaines, avec relativement peu de publications récentes en la matière.

BIBLIOGRAPHIE
---------------

Les références sont classées par continent, puis alphabétiquement. Pour l'Europe, elles sont réparties par peuples et classées alphabétiquement.

## OUVRAGES GENERAUX

<1> FINNEGAN, Ruth. Oral poetry : its nature, significance and social context. Cambridge : Cambridge university press, 1977. 299 p.

<2> ONG, W.J. Oral remembering and narrative structures. Georgetown university round table on languages and linguistics, 1981, p.12-24.

<3> VRABIE, G. The study of oral poetry's stylistics. Cahiers roumains d'études littéraires, 1984, no. 1, p.86-88.

<4> ZUMTHOR, P. Le rythme dans la poesie orale. Langue française, 1982, no. 56, p.114-127.

<5> - Introduction à la poesie orale. Paris : Ed. du Seuil, 1983. 307 p. ISBN 2-02-006409-X.

## AFRIQUE

<6> ANDRZEJEWSKI, B.W. Infills : nouns and verbs without lexical meanings in somali oral poetry. African languages and cultures, 1988, vol. 1, no. 1, p.1-14.

<7> BAUMAN, R. Verbal art as performance. American anthropologist, 1975, vol. 77, no. 2, p.290-311.

<8> BIEBUYCK, D.P. Stylistic techniques and formulary devices in the Mwindo epic from the Banyanga. Cultures et développement : revue internationale des sciences du développement. 1979, vol. 11, no. 3, p.551-600.

<9> BIRD, C. Poetry in the Mande : its form and meaning. Poetics. 1976, vol. 5, no. 2, p.89-100.

<11> CACHIA, P. An uncommon use of nonsense verse in colloquial arabic. Journal of arabic literature, 1983, no. 14, p.60-66.

<12> CALAME-GRIAULE, G. Pourquoi l'ethnolinguistique ? : Introduction. In Langage et cultures africaines : essais d'ethnolinguistique. Paris : François Maspéro, 1977. p.11-31. ISBN 2-7071-0857-X.

<13> COUPEZ, A. Recherche scientifique au Rwanda par le musée de Tervuren : linguistique et littérature. Africa-Tervuren, 1983, vol. 29, no. 3-4, p.29-38.

<14> DERIVE, J. Fonctionnement sociologique de la littérature orale : l'exemple des Dioula de Kong (Côte d'Ivoire). Th. doct. : Etudes africaines : Paris 3 : 1986.

<15> DROUIN, Jeannine. Un cycle oral hagiographique dans le moyen-atlas marocain. Paris : Imprimerie nationale, 1975. 246 p.

<16> FORTUNE, G. Some recurrent structures in shona praise poetry. The african studies review, 1984, vol. 43, no. 2, p.161-169.

<17> GOROG-KARADY, V. Littérature orale d'Afrique noire : bibliographie analytique. Paris : G.-P. Maisonneuve et Larose, 1981. 394 p. ISBN 2-7068-0819-5.

<18> KASSAM, A. La parole féconde : le concept gabra de la tradition orale. Cahiers de littérature orale, 1984, n°. 16, p.13-33.

<19> KNIGHT, R. The style of mandinka music : a study in extracting theory from practice in studies in african music. Selected reports in ethnomusicology Los Angeles, 1984, vol. 5, p.3-66.

<20> OGAWA, A. Samba saala : diseur des vérités (un jeu de paroles chez les peuls Jengelbe dans le Ferlo du Sénégal). In Itinérances en pays peul et ailleurs. 1981, t. 2, vol. 2, p.3-23.

<21> RODEGEM, F. La tradition épique africaine : un potlatch verbal. Publications de l'Institut de formation et de recherches en littérature, 1976, no. 2, p.29-42.

<22> RUELLAND, S. Traduire la littérature orale africaine. Le français moderne. 1980, vol. 48, no. 4, p.308-318.

<23> SANOU, A. Les Sini : hymne et épopée des Bobo (Burkina Faso). Essai d'ethnolinguistique. Th. 3e cycle : ling. : 1988.

<24> SEYDOU, C. La devise dans la culture peule : évocation et invocation de la personne. In Langage et cultures africaines : essais d'ethnolinguistique. Paris : François Maspero, 1977. p.187-264. ISBN 2-7071-0857-X.

<25> VIROLLE-SOUIBES, M. Trois séquences divinatoires. Deuxième partie : prédictions féminines en Kabylie. Littérature orale Arabo-Berberè. 1984, no. 15, p.119-166.

#### AMERIQUE

<26> DANKER, K.A. Poetic structure of a winnebago narrative. In 1983 Mid-american conference papers. Boulder : departement of linguistics, University of Colorado, 1984. p.114-119.

<27> DUNN, J.A. Ornamental consonance dynamics in tsimshian poetry. In Papers from the twenty-third annual Mid-America linguistics conference 1988. Norman : Department of modern languages, literature and linguistics, University of Oklahoma, 1989. p.145-156.

<28> GALINIER, J. L'homme sans pied : métaphores de la castration et imaginaire en Mésomérique. L'Homme : revue française d'anthropologie, 1984, vol.24, n°.2, p.41-58.

<29> GRAHAM, L. Three modes of shavante vocal expression : wailing, collective singing, and political oratory. In Native

south american discourse. Berlin : Mouton de Gruyter, 1986. p.83-118.

<30> HYMES, D. Poetic structure of a chinook text. In Essays in honor of Charles F. Hockett. Leiden : Brill, 1983. p.507-525.

<31> JAHNER, E. Cognitive style in oral literature. Language and style Carbondale, 1983, vol. 16, no. 1, p.32-51.

<32> KIZER, E.J. Protest song lyrics as rhetoric. Popular music, 1983, vol. 9, no. 1, p.3-11.

<33> MANNHEIM, B. Popular song and popular grammar, poetry and metalanguage. Word : journal of the international linguistic association, 1986, vol. 37, no. 1-2, p.45-75.

<34> SEEGER, A. Oratory is spoken, myth is told, and song is sung, but they are all music to my ears. In Native south american discourse. Berlin : Mouton de Gruyter, 1986. p.59-82.

<35> TAYLOR, A.C. Jivaroan magical songs : achuar anent of connubial love. Amerindia : revue d'ethnolinguistique amérindienne, 1983, no. 8, p.87-127.

<36> WINEBRENNER, T.C. My heroes have always been cowboys : the rhetorical vision of country-western popular songs, 1970-1979. Dissertation abstracts international, 1986, vol. 46, no. 12, 3535A.

#### ASIE

<37> Le "Langage des Dieux" : approches philologiques d'un corpus. In Le langage des dieux : cultes et pouvoirs pré-islamiques en pays bugis, Célèbes-sud, Indonésie. Paris : Ed. du CNRS, 1987. p.125-150. ISBN 2-222-03873-1.

<38> BALBIR, N. , CHAMPION, C. , DASGUPTA, A. , LUTZE, L. et THIEL-HORSTMANN, M. Asie du sud : traditions et changements. Littérature et tradition orale dans l'Asie du sud post-coloniale. In Actes du VI colloque européen sur les études modernes concernant l'Asie du sud. Paris : Ed. du CNRS, 1979. p.77-97.

<39> DAI, Q. Characteristics of the language of traditional songs and poetry of the Jingpo nationality. Linguistics of the tibeto-burman area, 1987, vol. 10, no. 1, p.86-116.

<40> EVEN, M.D. Invocations chamaniques mongoles. Th. doct. : Paris 7 : 1987.

<41> HATTO, A.T. "Ak Saraylap, Kok Sarathlap" in Kirghiz epic poetry of the mid-nineteenth century. In Quand le crible etait dans la paille : hommage à Pertev Naili Boratav. Paris : G.P. Maisonneuve et Larose. 1978. p.255-265. ISBN 2-7068-0672-9.

<42> MUNDA, R.D. The language of poetry. New Delhi : Humanities, 1982. 117 p.

<43> REVEL-MACDONALD, N. Un exemple de poésie lyrique Palawan : Kulilal ät taw ät suluk. L'Homme : revue française d'anthropologie, 1976, vol.16, n°. 2-3, p.129-150.

<44> SALGA, M. Les procédés stylistiques de la poésie populaire mongole. Etudes mongoles, 1981, n°. 12, p.127-135.

<45> SBAIT, D.H. Poetic and musical structure in the improvised-sung colloquial Qasidih of the palestinian poet-singers. Arabiyya, 1986, vol. 19, no. 1-2, p.75-108.

#### EUROPE

<46> CARTON, J.P. Oral-traditional style in the Chanson de Roland : "elaborate style" and mode of composition. Olorant, 1981, vol. 9, n°. 1-2, p.3-19.

<47> KIRK, G.S. The songs of Homer.

<48> SUZUKI, S. The indo-european basis of germanic alliterative verse. Lingua : international review of general linguistics, 1988, vol. 75, no. 1, p.1-24.

<49> KEKALAINEN, K. The gan-periphrasis in popular ballads. Bulletin of the modern language society, 1983, vol. 84, no. 3, p.357-366.

## BALTES

<50> DUNKELE, I. Zur Struktur der lettischen Volkslieder "Put, vejini" : ein Lied in Tradition und Expansion seit 1800. Stockholm : Almqvist & Wiksell, 1984. 175 p.

<51> KURMAN, G. Parallelism and deep structure meaning in estonian folksong : some preliminary speculations. Journal of baltic studies, 1989, vol. 20, no. 3, p.223-242.

<52> MUIZNIECE, L. The poetic 'I' in latvian folk songs. In Linguistics and poetics of latvian folk songs. Kingston : McGill-Queen's UP, 1989. p.136-147.

<53> RINHOLM, H.D. Remarques sur la poétique du chant traditionnel lithuanien. In Colloque international du CNRS : perspectives de l'oralité. Kalevala 150 : Kalevala et traditions orales du mondes. Paris : Ed. du C.N.R.S., 1987. p.91-101. ISBN 2-222-04019-1.

<54> ZEPE, V.J. Metric tendencies of the latvian folk trochee. In Linguistics and poetics of latvian folk songs. Kingston : McGill-Queen's UP, 1989. p.247-257.

## FINNO-UGRIEN

<55> CENTRE D'ETUDES FINNO-UGRIENNE DE LA SORBONNE, ed. Le monde kalevalem en France et en Finlande, avec un regard sur la tradition populaire et l'épopée bretonnes : actes du colloque tenu à Paris et à Riec-sur-Belton du 13 au 16 mars 1985. Paris : Association pour le développement des études finno-ougriennes, 1987. 300 p. ISBN 2-252-02547-6.

<56> FERNANDEZ-VEST, J., ed. Kalevala et traditions orales du monde : colloque, Paris, 18-22 mars 1985. Paris : Ed. du C.N.R.S., 1987. 593 p. ISBN 2-222-04019-1.

<57> RUKKE-DRAVINA, V. Poetic symbols of nature in Kalevala and in Latvian/Lithuanian folksongs : "Oak-Tree" and "Cuckoo". In Colloque international du CNRS : perspectives de l'oralité.

Kalevala 150 : Kalevala et traditions orales du monde. Paris : Ed. du CNRS, 1987. p.81-89. ISBN 2-222-04019-1.

#### ROUMANIE

<58> ANGELESCU, S. Littérature populaire - stéréotypie et originalité. Poetic patterns of oral narratives (the legend). Cahiers roumains d'études littéraires, 1984, no. 1, p.41-50.

<59> HIEBERT, M. Littérature populaire - stéréotypie et originalité. Formulaic systems in romanian epic poetry. Cahiers roumains d'études littéraires, 1984, no. 1, p.51-59.

<60> POPESCU, A. Rhétoriques. La rhétorique du texte cérémonial. Cahiers roumains d'études littéraires, 1984, no. 4, p.84-92.

#### SERBES

<61> PAVIC, M. Evolution de la poésie serbe du point de vue de la versification. Cahiers de poétique comparée, 1976, vol. 1, n° 1, p.3-29.



#### SLAVES

<62> BAILEY, J. Remarks about the preservation of archaic stressing for some nouns in russian folk songs. International journal of slavic linguistics and poetics, 1982, no. 25-26, p.65-75.

<63> BAILEY, J. The metrical invariant in a russian lyric folk song. In Russian verse theory. Columbus : Slavica, 1989. p.23-56.

<64> BARTENS, R. Die Klagelieder der Komi. In Festschrift für Istvan Futaky. Hambourg : Buske, 1986. p.41-66.

<65> CONRAD, J.L. Bulgarian magic charms : ritual, form, and content. Slavic and east european journal, 1987, vol. 31, n° 4, p.548-562.

<66> HU, J.T. Syntactic and phonological parallelisms in the nine-syllable and thirteen-syllable russian funeral laments. Slavic and east european journal, 1988, vol. 32, no. 4, p.574-584.

<67> ROBBLEE, K.E. Syntax and colon structure in the russian funeral lament. Slavic and east european journal, 1989, vol. 33, no. 3, p.411-421.

<68> VISSON, L. Formal and aesthetic functions of diminutives in the russian lament. In New studies in russian language and literature. Columbus : Slavica, 1989. p.279-290.

<69> WORTH, D.S. Colon breaks in the 13-syllable lament. Canadian-american slavic studies, 1988, vol. 22, no. 1-4, p.189-198.

<70> - Phraseology as a clue to metrical structure : evidence from the russian funeral lament. In Russian verse theory. Columbus : Slavica, 1989. p.491-508.

<71> - Right shifts in the russian funeral lament. International journal of slavic linguistics and poetics, 1989, no. 35-36, p.255-265.

#### OCEANIE

<72> HARRISON, S. Laments for foiled marriages : love songs from a sepiak river village. Oceania : a journal devoted to the study or the indigenous peoples of Australia, 1989, vol. 56, no. 4, p.275-293.

<73> LEMAITRE, Y. Ambiguïté et chansons polynésiennes de Rurutu. Cahiers O.R.S.T.O.M, 1976, vol. 13, no. 2, p.113-123.

BIBLIOTHEQUE DE L'ENSSIB



801598E